







ROH SHUFİYATI

English-Indonesian VV freelance translator and editor with 15+ years experience
Full Member of Association of Indonesian Translators (Member No. HPI-01-16-1817)

 Prm. Muslim Darussalam 3 Blok D/12, Jetis, Wedomartani, Ngemplak, Sleman, Yogyakarta 55584, Indonesia

 r.shufiyati@gmail.com

 +6281 90 211 313

 Roh Shufiyati

WORK EXPERIENCES

March 2005 – present		Freelance Translator & Editor
September 2013 – July 2016	PT STAR Software Indonesia	In-house Translator & Editor
March 2018 – February 2019	PT PeMad International Transearch	Freelance-dedicated Translator & Editor

SOFTWARES

CAT Tools	SDL Trados Studio, memoQ, Memsource Editor, Matecat, Smartling, Google Translator Toolkit, XTM, WordBee
MS Office	Word, PowerPoint, Excel
Supporting Software	Nitro Pro

FORMAL EDUCATION

2003 – 2008	Universitas Gadjah Mada	Bachelor Degree, majoring in English Literature
-------------	-------------------------	---

FIELDS OF EXPERTISE

General	User's manual and guideline, company report, human resources, survey, human rights, history, game, subtitle, newsletter/e-news
Legal	EULA, agreement, contract, terms and conditions, terms of use
IT	Websites & Android applications
Others	Insurance, marketing, banking, engineering (machinery)

PROJECTS RECORD **English – Indonesian**

Allianz	- Cost Sharing Agreement - Policy on Commercial Crime - Video transcription & subtitling
One Quake	Earthquake Insurance Policy
DELL	- EULA - Partner Code of Conduct - Azure Stack HCI Software Architecture
SAP	- SAP Software Use Rights - General Terms and Conditions for SAP Cloud Services - SAP Agile Data Preparation Supplemental Terms and Conditions
IBM	- IBM Terms of Use – SaaS Specific Offering Terms: IBM Performance Management - IBM Service Description: IBM Cognos Disclosure Management on Cloud - IBM Cloud Service Description: IBM Bluemix
GfK	- Agreement for Data Services - Internal Approval Guideline
Energizer	- Renewal Contract for IT Technician - Agreement of Professional Support Service Provision
Expedia	- Affiliate Agreement - Website localization
Airbnb	Website localization

HSBC	- HSBCnet localization - Training on Customer Tax Transparency
Iron Mountain	- Global Conflict of Interest Policy - Training Materials
Worley Parsons	- Primary Survey Report - Alignment Determination Report
Panasonic	Prevention of Corruption (E-Learning Material)
Haas Food Equipment	- Service Guidelines - Magna Blue Burner
Google	Google Assistant
Durango	Game localization
Township	Game localization
Keyence	- Laser Marker: Trends Application Guide (User's Manual) - Website & e-News localization
Makita	User's Manuals of Cordless Impact Wrench, Job Site Charger Radio, Portable Power Pack
Pull&Bear	Product description and website localization
Stradivarius	Product description and disclaimer localization
Australia Specialist Program	Tourism marketing material about Brisbane
Department of Foreign Affairs and Trade of Australia	Video subtitling
Revinat	Application localization
MyFitnessPal	Application localization
Bilstein	Installation Instruction
Alloy Wire International	Website localization
Humanoptics Intraocular Lens Acrylic	Instruction for Use
Garmin	Instinct Solar – User's Manual
KitchenAid	- Website localization - Classic Mini Food Processor – User's Manual - Stove Top Kettle – User's Manual
US Holocaust Memorial Museum	Narrative articles on holocaust

Etc.

PROJECTS RECORD Indonesian – English

Allianz	- Syarat-syarat Manfaat Ta'awuni Tambahan - Perjanjian Kerja Sama Administrasi Pendaftaran Dan Penerimaan Pembayaran Premi Produk Asuransi - Syarat dan Ketentuan Manfaat Tambahan Polis Asuransi Kesehatan Kumpulan
KNCV Indonesia	Petunjuk Teknis Penerapan <i>Public-Private Mix</i> Berbasis Kabupaten/Kota Area Binaan <i>Challenge TB</i>
Bank Mandiri	Laporan Tahunan
Bank Mantap	- Laporan Tahunan - Kinerja Sosial
Pekka (<i>Pemberdayaan Perempuan Kepala Keluarga</i>)	- Modul Sekolah Perempuan Pekerja Rumahan Indonesia - Laporan Tahunan Pekka

Etc.